

**里兆業務分野紹介—法律翻訳**

**業務範囲:**

法律翻訳業務においては、主に中国語、日本語と英語の 3 言語間の翻訳を通じて、法律相談翻訳、法律文書翻訳、法令翻訳、出版物翻訳および通訳等のサービスをご提供いたします。

上述の各業務内容につき、以下の通り簡潔にご紹介します。

番号	業務項目	業務項目紹介
1	法律相談翻訳業務	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 専門分野に精通した弁護士、または弁護士チームと密に協力し、法律相談の各段階において、外国と関わりを持つクライアントまたはプロジェクトに専門性の高い、リアルタイムで、便利な翻訳サービスを全過程で提供する。 <ul style="list-style-type: none"> <li>➢ クライアントの法的需要を把握するために、電話会議、電子メール、ファックス等により行う話し合いにおいて、通訳、翻訳を行う。</li> <li>➢ 法律意見、案件調査、進捗情况等の成果をタイムリーに日本語、または英語でクライアントに報告する。</li> </ul> </li> </ul>
2	法律文書翻訳業務	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ クライアントのご依頼およびご要請に応じて(法律相談の過程で実際に発生した需要を含む)、各種法律文書の日本語または英語の訳文を作成したり、日本語または英語の法律文書のリーガルチェック、翻訳校正を行ったりする。例えば、以下の通りである。 <ul style="list-style-type: none"> <li>➢ 訴訟・仲裁に関して: 訴状/仲裁申立書、答弁書、財産保全処分申立書等。</li> <li>➢ 投資 M&amp;A に関して: 持分譲渡協議書、持分出資協議書、会社合併協議書、会社分割協議書、デューデリジェンス報告書、法律意見書等。</li> <li>➢ 日常経営に関して: 各種の業務契約書/協議書、覚書、意向書等。</li> <li>➢ コンプライアンス管理に関して: 会社定款、就業規則、従業員手帳、労働管理弁法等。</li> <li>➢ その他の法律文書等。</li> </ul> </li> </ul>
3	法令翻訳業務	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 法律、行政法規、部門規則、司法解釈、規範性法律文書等を含む法令全文の翻訳。</li> <li>■ 法令の主要内容を素早く確認し、法令の主旨と目的等を把握することの一助となるよう、法令主旨ダイジェスト版を提供する。</li> </ul>
4	出版物翻訳業	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 専門性の高い、タイムリーで、実用的な法律情報電子版週刊情報</li> </ul>

番号	業務項目	業務項目紹介
	務	<p>報—「里兆法律情報」の日中対訳版を作成している。日中対訳版でご提供している「里兆法律情報」は、弊所の強みである専門性を発揮し、毎週最新の法律情報を整理するだけでなく、弁護士の実務経験を踏まえ、法律分析意見を適切に提示するとともに、読者の使用言語を考慮し、日中対訳版で作成している。この十年、数多くの中国にある日系企業に最新の法律情報を提供し、クライアントの皆様とともに中国法律の最新の動きを把握することができている。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ 会社、機構、出版社から原稿執筆のご依頼を受けて、クライアントご希望のターゲット言語にて、日本語または英語の法律文章を提供する。</li> </ul>
5	通訳業務	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 法律サービスの実際の需要および依頼者のご要請に応じて、会議、談判、法律セミナー、研修会、座談会等において、通訳を行う。</li> </ul>

### **業務品質と強み:**

里兆の法律翻訳チームには、豊富な経験と法律知識を有する翻訳の専門スタッフ、日本語ネイティブ翻訳スタッフを多く抱えております。厳密性と正確性を重視した作業体制で、真剣に作業に取り組み、よりよい品質を目指すべく日々精進し、優れた言語力と豊富な業界知識を活かして、クライアントの皆様にも最高品質の翻訳サービスをご提供できるよう、法律翻訳の研究に日々取り組んでおります。

全ての訳文は、少なくともダブルチェック(double-check)の工程(十年以上のキャリアを有するシニア翻訳者または弁護士が専門的な表現、用語の統一、標準書式、文書全体のレイアウトはきちんとなされているかどうかを厳しくチェックする)を経て、修正に修正を重ねたうえで、ご提供しておりますため、品質につきましては、クライアントの皆様にご信頼、ご好評を頂いております。

クライアントからご提供頂いた書類に重要で明らかな表現の誤用、または法的リスクを発見した際には、速やかにクライアントとの話し合い、検討を行ったうえで、修正することができます。また、クライアントのご要請に応じ、リーガルチェックを行うこともできます。里兆の法律翻訳業務は専門性の高い、精確な訳文を提供することができるだけでなく、さらに、弁護士チームの高度な専門知識を拠り所として、法的リスクを回避し、クライアントのビジネスプランを実現するためにクライアントをサポートすることもできます。里兆の法律翻訳業務ではこのような強みを生かして、付加価値の高いサービスをご提供します。

### **実績(代表的事例):**

#### **里兆の法律翻訳分野での実績**

ここ数年、里兆がクライアントからの委託を受けて、処理した法律翻訳業務方面の一部の代表的事例：

業務項目	代表的事例の一部
法律文書翻訳業務	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 某大手工事会社と某太陽光発電企業からの依頼を受けて、長期にわたって重要な契約書の中国語、日本語、英語の相互翻訳作業を行っている。</li> <li>■ 某大手医薬会社からの依頼を受けて、長期にわたって重要な契約書の中国語、日本語の相互翻訳作業を行っている。</li> <li>■ 複数の外資銀行からの依頼を受けて、長期にわたって重要な契約書、法律意見書の中国語、英語の相互翻訳作業を行っている。</li> </ul>
法令翻訳業務	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 日本貿易振興機構(JETRO)に中国(上海)自由貿易試験区等に関する法律法規、政府規定全文の和訳(法令主旨のまとめ、概要等を含む)を提供した。</li> </ul>
出版物翻訳業務	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 里兆が作成、編集する刊行物—「里兆法律情報」(日中対訳版)。</li> <li>■ 長年にわたって某有名日系銀行からの要請を受けて、外資企業の注目するトピックスについて、中国法律法規の最新情報を作成し、日本語版を提供している。提供した文章は以下のものを含む。 <ul style="list-style-type: none"> <li>➢ 商品、サービス、技術の輸出入の中国における関連税務。</li> <li>➢ 日本国民が訪中して短期任務を完了する場合、現在もビザ免除を享受できるか？</li> <li>➢ 地方財政補助等の措置が停止を命じられるものと思われ、企業は対応に迫られる。</li> <li>➢ 国内保証国外貸付業務の外貨処理に関する新動向。</li> <li>➢ FDI 外貨管理法規の大幅なスリム化など。</li> </ul> </li> <li>■ 長年にわたって日本貿易振興機構(JETRO)のご要請に応じて、毎年定期的に中国における貿易、投資の関係法律法規についてのQ&amp;Aを作成、修正、更新し、日本語版を提供している。提供したQ&amp;Aは以下のものを含む。 <ul style="list-style-type: none"> <li>➢ 中国への技術輸出に関する留意点。</li> <li>➢ 商業企業の設立。</li> <li>➢ 医療機器の現地輸入規則および留意点。</li> <li>➢ クレーム対処代金を中国子会社から日本本社へ送金することの可否。</li> <li>➢ 外国人の納付済み社会保険料の処理方法など。</li> </ul> </li> <li>■ 某日本語刊行物に法律の文章を発表していた。過去提供した文章は以下のものを含む。 <ul style="list-style-type: none"> <li>➢ 組織最適化と内販拡大における法的リスク。</li> <li>➢ 日系企業が内陸物流に進出するチャンスとリスク。</li> <li>➢ 企業は如何にして労働紛争を抑制、減少させればよいかなど。</li> </ul> </li> </ul>
通訳業務	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 弁護士、または弁護士チーム協力の下、外資企業向けに複数回、法律法規セミナー、法務研修会、会社コンプライアンス研修等を開催し、高品質の通訳サービスを提供した。近年参加した大型イベントにおける通訳の実例は主に以下のものを含む。</li> </ul>

業務項目	代表的事例の一部
	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ 上海某協会が開催した商業賄賂セミナーにおける通訳。</li> <li>➤ 某大手日系会社が開催した労務派遣に関する新法規およびその対応策についてのセミナーにおける通訳。</li> <li>➤ 某大手日系会社が開催した垂直的独占協定規制—商業秘密保持に関する研修会での通訳。</li> <li>➤ 某大手日系会社が開催した労働法研修会における通訳。</li> <li>➤ 日本愛知県の中小企業の招請に応じ、中国での撤退、事業再編における法律問題の通訳。</li> <li>➤ 某国外銀行の招請に応じ、クロスボーダー人民元建てローン業務についての英語でのセミナーの実施など。</li> </ul>